

# Leyendas argentinas: una pieza infantil en la obra de Ada María Elflein.

Carla Actis Caporale.

Cita:

Carla Actis Caporale (2024). *Leyendas argentinas: una pieza infantil en la obra de Ada María Elflein*. III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/386>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/esz9/P50>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

## ***Leyendas argentinas: una pieza infantil en la obra de Ada María Elflein***

Carla Actis Caporale (EH-UNSAM)

Las lecturas de Elflein proliferaron en las primeras décadas del siglo XXI. Nuevos abordajes leen a esta autora como cronista de viajes, pero también como escritora moderna que recupera figuras femeninas que hicieron historia y denuncia las condiciones en que viven las mujeres de su tiempo. Estas miradas críticas atravesadas por la perspectiva de género desplazan el foco de lo infantil: deciden centrarse en otras zonas de la producción de Elflein o bien leen como un conjunto los cuentos publicados para niñas y niños y aquellos de destinatario presumiblemente adulto.

En este trabajo nos proponemos volver sobre un libro paradigmático de la obra de Elflein destinada a niñas y niños: *Leyendas argentinas* (1928)<sup>1</sup>. Los aportes que ofrece la crítica reciente sobre otras zonas de la producción elfleiniana abren nuevas preguntas: ¿Es posible advertir en este objeto fuertemente ligado a la pedagogía, la enseñanza moral y el nacionalismo huellas de la autora de cuentos que denuncian el sufrimiento de las mujeres de su tiempo y crónicas que las exhortan a viajar juntas por zonas poco exploradas de la patria? ¿Cómo se inscribe este primer libro infantil en la trayectoria de una escritora que en su producción posterior se exhibe moderna, cuestionadora de su época y de espíritu sororal?

El carácter infantil de *Leyendas argentinas* invita a considerarlo desde una de las perspectivas que propone Bombini (2018): leer no solo los procedimientos formales del texto literario sino abordar al libro infantil como objeto cultural en cuya construcción intervienen escritores, ilustradores y otros agentes. En concordancia con esta ampliación de la mirada, Bombini plantea la posibilidad de trascender la discusión sobre la especificidad de la literatura infantil y su autonomía respecto de otros campos y pensar sus vínculos con factores como la escuela y la pedagogía no en tanto obstáculos para el abordaje literario sino como constitutivos de los libros para niños y niñas.

Inicialmente, abordaremos *Leyendas argentinas* como objeto para indagar tanto en el gesto que supone reunir en este formato parte de la obra inicialmente publicada en *La Prensa* como en la construcción tensionada de un destinatario infantil por parte de distintos elementos propios de la edición. A continuación, estudiaremos la construcción de tramas y personajes infantiles y juveniles en los cuentos y leyendas para observar las tensiones entre los rasgos pedagógicos y modernos que presenta esta obra.

Para pensar este libro como publicación resulta fundamental tomar en cuenta el enfoque que propone Chartier (1994). El énfasis está puesto en la idea de que un libro no está hecho únicamente de palabras: el soporte en que se presenta el escrito interviene de manera insoslayable en la

---

<sup>1</sup> La primera edición se publicó en 1906. El volumen con el que trabajé para este análisis es una edición de 1928 que guarda la biblioteca La Nube. Infancia y Cultura.

recepción. Desde esta óptica nos proponemos pensar la edición de 1928 de *Leyendas argentinas* (1906), un volumen que reúne relatos que habían sido publicados por primera vez en el folletín dominical de *La Prensa*.

La reunión en un libro de parte de su obra publicada en la prensa periódica es un gesto moderno mediante el cual Elflein se construye a sí misma como autora. El prólogo muestra esto pues comenta los propósitos y la organización del libro pero también funciona como espacio de presentación y proyección de Elflein en tanto escritora. El movimiento de construir un origen para su figura autoral como forma de proyectar un futuro tiene correlato tanto en la propuesta del libro, que cuenta episodios de la historia argentina desde un inicio postulado en la conquista hasta mediados del siglo XIX, como en el clima de época del centenario, en el que se apelaba a la historia y las artes para producir representaciones identitarias de la nación argentina que permitieran sostener una idea de tradición que uniera pasado y futuro del país y lo dotara de cohesión cultural.

De acuerdo con la perspectiva de Chartier, es necesario considerar no solo la palabra de Elflein sino también distintos aspectos relativos a la composición del libro. Intervienen, en este sentido, tres voces: la editorial, el ilustrador y la autora. Vamos a detenernos en cada una de ellas para observar qué aportan a la definición de un público lector y de la propuesta que implica la publicación de *Leyendas argentinas*.

Dedicada desde mediados del siglo XIX a producir libros y materiales escolares, Cabaut & Cía. publica *Leyendas argentinas*. Su participación no solo orienta el libro hacia la infancia sino que propone además situar los relatos de Elflein en la escuela. La editorial publicita otros títulos de su catálogo en las caras internas de la tapa y la contratapa, y de esa manera explicita un modo de leer este libro, al inscribirlo en un conjunto de lecturas pensadas para ser compartidas en las aulas.

Dentro de las decisiones editoriales que implica la creación de este libro se cuenta la participación de Francisco Fortuny como ilustrador. Su intervención resulta relevante en tanto se dedicó a la creación de imágenes artísticas relacionadas con la historia y el carácter nacional argentinos. Este perfil refuerza la pertenencia de *Leyendas argentinas* a la serie de acciones educativas nacionalistas que se desarrollaron cerca del centenario de la Revolución de Mayo.

La ilustración de tapa imagina una situación de lectura que lo propone como literatura para que niños y niñas lean por placer. Deleite y enseñanza se hacen presentes en las representaciones de este volumen.

La definición del destinatario de *Leyendas argentinas* lo orienta principalmente hacia la infancia, y también, en la voz de Elflein, hacia integrantes adultos de un pueblo en formación. Esto ubica a la autora en el rol de maestra-escritora que le permite formar parte de la intelectualidad de su tiempo. A este papel femenino se le asignaban características como el sentimentalismo, la buena moral y el afán pedagógico, que son reconocibles en los relatos de este volumen. Sin embargo, en la

construcción del perfil autoral que hace Elflein en el prólogo estos rasgos no la definen por completo: se hacen presentes como parte de la labor de una autora profesional que se documenta para su trabajo, en el que pone en juego tanto el sentimiento como el pensamiento. La imagen ideal de la maestra-escritora muestra desde esta publicación inicial una fisura que se advierte en la construcción de la figura de escritora moderna y la ponderación del trabajo intelectual que implicaron la escritura de los relatos y su organización en este volumen.

Las voces que componen este libro lo inscriben en las propuestas nacionalistas que en la época contaban con la literatura para niños y niñas como una herramienta pedagógica amena para educar la moral y el sentimiento patriótico. No obstante, la construcción de Elflein como una escritora didáctica y ejemplar convive, en el prólogo, con el delineamiento de una figura femenina profesional que se documenta para su trabajo y se proyecta a futuro. Esta figura autoral moderna que se advierte de manera incipiente aquí es la que se profundiza y desarrolla en una zona narrativa posterior, tanto en cuentos como en crónicas de viaje que ha estudiado la crítica reciente.

En los relatos que integran *Leyendas argentinas* se puede observar cómo se juegan en la construcción de personajes y en las tramas de los cuentos las tensiones entre los rasgos pedagógicos y modernos en lo literario que advertimos hasta aquí. El libro está conformado por dos conjuntos de cuentos. El primero, “Leyendas”, está integrado por tres relatos, situados temporalmente antes de la Revolución de Mayo. Resulta notorio que en las leyendas no se advierte el ánimo moralizante que sí se hace ostensible en otros relatos del volumen; antes bien, se trata de relatos emplazados en un momento histórico determinado que exploran modos en que se hace presente lo fantástico. Si bien los cuentos posteriores de Elflein no se caracterizaron por esta búsqueda, importa observar aquí el interés de la autora en indagar en la literatura como un espacio en que el afán de construcción nacional puede tramarse con búsquedas estéticas.

El segundo apartado recibe el título “Cuentos” y sus relatos transcurren en el tiempo comprendido entre los albores de la Revolución de Mayo y la primera gran inmigración. En estas narraciones la superstición y la magia desaparecen casi por completo en favor de anécdotas de la vida tanto de próceres (San Martín, Moreno) como de un abanico de personajes no reconocidos por la historiografía que abarca desde un gaucho viejo hasta una niña huérfana; desde jóvenes de distintas provincias argentinas hasta madres campesinas.

Reconocemos diferentes grupos de cuentos en los que los personajes modélicos se vinculan con la patria de distintos modos y desarrollan sus vínculos con ella proponiendo distintas relaciones entre lo íntimo y lo público. La construcción de los personajes y las tramas de los cuentos exhiben una exploración de los vínculos entre lo común y lo privado, entre lo personal y lo político. A su vez, a tono con el carácter pedagógico que revela el análisis de *Leyendas argentinas* como objeto, los niños, niñas y jóvenes de estos cuentos se presentan como heroicos y ejemplares.

La mirada laudatoria sobre los próceres y la ejemplaridad de los niños, niñas y jóvenes conviven con cierto ánimo crítico y desafiante de su tiempo, que se deja ver en la problematización de los límites entre los espacios íntimos y los problemas políticos o comunes, en ciertas tramas, en construcciones de personajes y también en la figuración autoral que hace Elflein de sí misma. Esta mirada sobre *Leyendas argentinas* permite pensar esta publicación infantil de Elflein como una pieza inicial integrada a su producción posterior para personas adultas, y también como un engranaje de armados pedagógicos y políticos de su tiempo.